

Филимонова Марина Сергеевна

кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры теории и практики
китайского языка
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Marina Filimonova

PhD in Pedagogy, Associate Professor,
Associate Professor of the Department
of Theory and Practice
of the Chinese Language
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
marinfill@yandex.ru

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГЕОМЕТРИЯ КИТАЙСКОЙ ЛОГОГРАММЫ

SEMANTIC GEOMETRY OF THE CHINESE LOGOGRAMS

В данной статье осуществляется анализ геометрии китайской логограммы, которая реализуется на уровне ее пространственной и семантической структуры. Исследуется семантическая геометрия китайских логограмм на примере иероглифов 道、德、经, входящих в название классического канона даосизма «Дао Дэ Цзин».

К л ю ч е в ы е с л о в а: китайский язык; логограмма; семантическая геометрия; семантическая структура; пространственная структура.

This article reveals the analysis of the semantic geometry of the Chinese logograms which realizes on the levels of logogram's semantic structure as well as space structure. The author, taking as an example such logograms as 道、德、经 demonstrates the semantic structure of the Chinese logograms.

Key words: Chinese language; logogram; semantic geometry; semantic structure; space structure.

Геометрия китайской логограммы проявляется на уровне *пространственной структуры* и на уровне *семантической структуры*.

В русской философии идея геометризации предмета или явления как механизм символизации нашла свое отражение в исследованиях П. А. Флоренского и легла в основу его словаря графических символов. Согласно ученому, графический знак есть схематическая имитация того или иного образа и поэтому отождествляется с ним. Например, имитация солнца – круг, а зерна – точка, проросшего зерна – вертикальная линия и т.д. [1].

Пространственная геометрия китайской логограммы

Основополагающей категорией китайской даосской философии является универсальная оппозиция *инь* и *ян* – основных понятий даосизма, – которая также находит свое проявление в пространственной структуре иероглифа. Пространственная композиция китайской логограммы характеризуется расположением двух порядков: порядка *Прежнего неба* (ян, мир «до форм», изначальная пустота, чистая структура) и порядка *Позднего неба* (инь, динамичный мир форм, развертывающийся вовне) [2].

Символом Прежнего неба является круг, Позднее небо отождествляется с квадратом, который, будучи описанным вокруг круга, символизирует внутреннюю прямоту человека, осуществляемую вовне. В сорок первой главе даосского трактата «Дао Дэ Цзин» эта идея выражается в образе квадрата, не имеющего углов. Данная идея также воплощается в пространственной геометрии китайской логограммы, которая традиционно вписывается в квадрат, «но всегда тяготеет к кругу» [2].

Карту Прежнего и Позднего неба часто изображают в виде квадрата, разделенного на девять мини-квадратов (так называемых «Девять двorcов»), при этом угловые квадраты считаются «иньскими», а квадраты, образующие центральную крестовину, – «янскими», отражая фиксацию изменений направления энергии ци [3; 4], а также матрицу представления древних китайцев о форме земной суши, состоящей из девяти континентов [3].

В порядке Прежнего неба (существующего изначально, до проявленных форм окружающего бытия) вверху располагается Небо (Высший Абсолют, сосредоточение непроявленного Дао), а внизу – Земля [2].

Переход Прежнего неба к Позднему осуществляется через центральный квадрат из девяти («Срединный Дворец»), который является одновременно вратами между Прежним и Поздним небом. Ян Прежнего неба смешивается с инь Позднего неба, образуя «правильное» и «дополнительное» положение пяти движений (вода, дерево, огонь, земля, металл) [2].

Данная концепция заложена в пространственную структуру логограммы, где незаполненное поле над ней представляет Небо, а поле под ней – Землю [5]. Основной, базовой, линией логограммы является горизонтальная, символизирующая сакральную границу между Небом и Землей, вертикальная же линия символизирует Человека, погруженного в общий поток Неба и Земли (ян и инь, то есть непроявленного и проявленного Дао) [2].

Вписанная в девятиклеточный квадрат китайская логограмма обозначает «ситуацию» бытия, «процесс различной скорости протекания» [6]. К физическому центру иероглифа стягивается весь знак. Таким образом, при написании логограммы «иньские» клетки, расположенные в углах квадрата, как правило, остаются пустыми, формируя пространство вокруг нее [2].

Китайская логограмма выражает проявленный мир, ее форма традиционно ассоциируется с «телом» человека, так как именно Человек является каналом, по которому Прежнее небо реализуется в «посленебесном» измерении. Форма китайской логограммы описывается в таких терминах, как гу («костяк»), цзинь («жилы»), жоу («мышцы») и сюэ («кровь»). «Костяк» формируется кончиком кисти при написании черт, «жилы» и «мышцы» появляются за счет нажима и поворота кисти, а «кровь» проявляется в туши и ее густоте [4].

Согласно П. Ни, при сохранении основных принципов пространственной геометрии есть все-таки некоторые отличия в написании и расположении иероглифа при письме каллиграфами, принадлежащими к различным философским направлениям Китая. Так, черты логограммы конфуцианца твердые, без торчащих острых углов, что указывает на сдержанность и отсутствие намерения возвыситься над другими; движение кончика кисти по центру штриха выражает идею праведности и срединности. Даос «отдает предпочтение меньшему, а не большему; светлому, а не тёмному; чистому, а не изощренному; простому, а не сложному»; естественное движение кисти дает ощущение «воды, текущей по протекающей стене». Каллиграфия буддиста выглядит «холодной и простой», содержит много пустого пространства, вызывая ощущение отрешенности от мирских дел [7].

С IV в. до наших дней в Китае широко используются прописи с разметкой в виде девяти квадратов, разделенных вертикалью, горизонталью и двумя диагоналями, отражающие пространственную геометрию китайской логограммы. Однако исследование примеров написания иероглифов в прописи показали, что линии иероглифа часто не совпадают с линиями разметки (горизонталь передается с некоторым наклоном, откидные выгнуты по дуге, правая часть логограммы может не быть зеркальным отражением левой части и т.д.) [4; 8].

Это несовпадение обусловлено тем, что фон (пустота) и черты логограммы представляют два разных измерения бытия («прежне-небесное» – фон и «посленебесное» – черты). Черты и фон (пустота) взаимодополняют друг друга, пустота иероглифа возникает только вместе с его чертами. Дугообразные контуры черт придают фону (пустоте) иероглифа «твердость, уплотненность». В свою очередь, фон (пустота) иероглифа имеет форму сферы, в которую под разными углами «входят» его черты [3].

Таким образом, пространственная геометрия китайской логограммы выстраивается в соответствии с принципами Прежнего (центрированность, четкость внутренних связей, «уплотненность» пустоты) и Позднего неба (принципы написания черт логограммы), а их взаимодействие на уровне китайской логограммы, вписанной в девятиклеточный квадрат, позволяет реализовать ситуацию бытия, отражаемую данной логограммой.

Семантическая геометрия китайской логограммы

Входящие в состав логограммы компоненты, выполняющие различные функции, располагаются не в произвольном порядке, а в соответствии с принципом семантической геометрии.

Рассмотрим данное утверждение на примере трех иероглифов: 道、德、经, которые входят в название известного даосского трактата, классического канона даосизма («Дао Дэ Цзин» «Книга о пути и силе»). Традиционная точка зрения гласит, что текст был создан Лао-цзы в VI в. до н.э. – именно той личностью, о которой упоминает историк эпохи древнего Китая Сыма Цянь в своих исторических заметках. Существует утверждение, что «Дао Дэ Цзин» занимает второе место (после Библии) в мире по числу иностранных переводов.

Начнем с анализа семантической геометрии логограммы 道.

Этимологическое значение логограммы 道 供行走的道路 ‘путь, дорога’. Анализ этимологии логограммы 道 показал, что она является фоноидеограммой и по принципу простой рекурсии (согласно словарю «Шовэнь цзецзы») раскладывается на идеограф 辵 ‘идти и останавливаться, идти (бежать) с остановками’ и фонетик 首 ‘голова’. В словаре «Шовэнь цзецзы» также дается более ранний вариант логограммы, компонентами которой были знаки 首 ‘голова’ и 寸 ‘вершок’ (древнее изображение правой руки с точкой, указывающей на место пульса) [9, с. 49]. Однако наиболее древней формой логограммы 道 является изображение 行 ‘перекресток (современное значение ‘идти’)’, внутри которого присутствовал знак 首 ‘голова’ и знак, который большая часть исследователей отождествляет с иероглифом 止 ‘ступня (современное значение ‘останавливаться’)’ [10, с. 103; 11, с. 509; 12, с. 46], а некоторые – с иероглифом 又 ‘правая рука’ [13, с. 723]. К. В. Карасёва считает, что в древней логограмме внизу был именно иероглиф 又 ‘правая рука’, что подтверждается как различными вариантами логограммы 道 в надписях Цзиньвэнь (XIII–IV вв. до н. э.), так и наличием разнописи этой логограммы, зафиксированной в словаре «Шовэнь цзецзы» (1 в. н.э.) [9, с. 49]. Впоследствии произошло искажение формы знака 又 ‘правая рука’ и он неверно был отождествлен со знаком 止 ‘ступня’. Вследствие чего логограмма приобретает следующее значение: ‘человек указывает рукой дорогу другому человеку’. Ядро значения логограммы – ‘гид, проводник; вести за собой’. Актуализатором в логограмме является знак 又 ‘правая рука’, а модификатором – система знаков 行 ‘перекресток’ и 首 ‘голова’ [14].

Если рассмотреть эту логограмму как ядерную семантическую цепочку, то мы увидим, что *субъект* (инициатор акции) – это *некто* (человек) (субъект опущен, но может быть восстановлен с опорой на модель мира), *акция* – *указывать* (акция опущена, но также может быть восстановлена с опорой на модель мира), *инструмент* – *правая рука*, *объект* – *перекресток (путь)*. *Ситуация* разворачивается следующим способом: *кто-то указывает правой рукой путь на перекрестке*.

Впоследствии значение логограммы путем метафорического переноса расширяется до 道 'Дао', являющегося основополагающим понятием китайской философской мысли. Термин Дао присутствует практически во всех канонических текстах древнего и средневекового Китая. Его смысл пытались понять представители различных философских течений, включая не только самих даосов, но и конфуцианцев, моистов и буддистов [15]. Согласно Л. С. Васильеву, как философская категория Дао появился в древнекитайских текстах не ранее середины I тысячелетия до н.э., выводя на передний план Небо как Высший, Божественный Абсолют, средоточие Дао [16]. До сих пор отсутствует точное семантическое значение этой философской категории, и, хотя во всем мире общепринятым переводом этого термина считается понятие «Путь», этот термин разными переводчиками передается по-разному исходя из контекста [15].

Результаты анализа семантической геометрии древнего изображения логограммы показали, что голова человека с указующей рукой располагается как раз в нижней части перекрестка, который как бы открывается перед нашими глазами, то есть предстает именно в том ракурсе, как это открылось бы нам, если бы мы находились позади человека, указывающего нам путь (рис. 1).



Рис. 1. Семантическая геометрия логограммы 道

Анализ семантической геометрии логограммы 德 привел к следующим результатам. Значение 德 – ‘Дэ, одна из фундаментальных категорий китайской философии, отражение Дао во внутреннем мире человека; добродетель, нравственность, безупречность’, иногда отождествлялась с индийской кармой (что значит путь к спасению, причинно-следственная связь между нашими действиями, решениями и их результатом, нравственное поведение, ведущее к освобождению от перерождений).

Этимологическим значением логограммы 德 является 登高, 攀登 ‘совершать восхождение, подниматься на гору’, ‘подниматься, взбираться; лезть вверх, карабкаться’. В «Комментариях к “Изъяснению письмен и толкованию иероглифов”» появляется значение 迁 ‘изменять(ся)’ [17]. По верованиям последователей даосизма, как уже было сказано выше, Небо является Высшим Абсолютом, сосредоточением непроявленного Дао. Горы, в свою очередь, представляют на земле Небо и Путь к Небу, «тот “верх”, откуда лилось на землю само Время (прошлое в китайском метафизическом представлении обозначалось глаголом 上 ‘верх’)» [18]. Путешествие на гору представляет собой приближение к Дао, высшему закону бытия, может заканчиваться освобождением (от мирских уз), возвращением в изначальное Дао. Известный поэт Древнего Китая Ли Бо в одном из своих стихотворений писал: «Поднимусь на Тяньму, и по осени я / Там возлягу средь скал, отойдя от забот». Соответственно, в конечном итоге значение ‘совершать восхождение, подниматься на гору’ получило метафорическое переосмысление ‘Дэ – отражение высшего закона Дао в мире и человеке, как результат духовного восхождения, добродетель, нравственность, безупречность’.

Анализ этимологии логограммы 德 показал, что она является фоноидеограммой и по принципу простой рекурсии раскладывается на идеограф 彳 ‘медленно шагать’ и фонетик 德 (dé) ‘1. подниматься, восходить; повышаться, возвышаться; 2. добродетель’. На самом деле изначально в письменах Цзягувэнь эта логограмма имела вид без 心 ‘сердце’, в древности трактовалась следующим образом: 行正、眼正 ‘прямое, искреннее поведение; правильная, трезвая точка (угол) зрения’. Позже в письменах Цзиньвэнь внизу в логограмме появляется 心 ‘сердце’, в результате чего возникла новая трактовка: 行正、眼正、心正 ‘прямое, искреннее поведение; правильная, трезвая точка (угол) зрения; прямодушный в мыслях’. Дело в том, что в китайском мирознании 心 помимо значения ‘сердце’ также имеет значение ‘разум, интеллект; мысль’, таким образом представляя собой место сосредоточения мыслей и идей.

Если рассмотреть эту логограмму как ядерную семантическую цепочку, то мы увидим, что *субъект* (инициатор акции) – *некто* (человек) (субъект опущен, но может быть восстановлен с опорой на модель мира),

акция – двигаться, медленно идти, объект – добродетель. Ситуация разворачивается следующим способом: кто-то медленно двигается по пути к добродетели.

На самом деле 德 является разнописью логограммы 德. Дальнейший рекурсивный анализ этимологии логограммы 德 показал, что это – идеограмма и по принципу простой рекурсии раскладывается на 直 со значениями 1. ‘не извилистый, не кривой’; 2. 正见 ‘правильное воззрение’ (впоследствии было заимствовано буддизмом, термин ‘самма диттхи (одна из ступеней Восьмеричного Пути)’ и 心 ‘сердце’. 直, в свою очередь, является идеограммой. В письменах Цзягувэнь она выглядит своеобразно, представляя собой сочетание 目 ‘глаз; смотреть’ и 一 ‘ровная линия’. Таким образом, в составе логограммы 德 есть компоненты 彳 ‘медленно шагать’, 目 ‘глаз; смотреть’, 心 ‘сердце’, 一 ‘ровная линия’. В письменах Цзиньвэнь логограмма 直 приобретает более сложный вид и состоит из L (yǐn) ‘скрытый; тайный’, 目 ‘глаз; смотреть’ и 十 ‘целиком, полностью; совершенно; весьма; очень’. Сюй Кай, автор комментариев и толкований словаря «Шовэнь цзецзы», сделанных во времена правления династии Тан, дает следующее толкование L (yǐn) : 隱也。今十目所見是直也。 ‘Скрытое, тайное, то, что можно увидеть лишь десятью глазами’.

При рассмотрении семантической геометрии логограммы 德 мы видим, что в левой позиции логограммы располагается компонент 彳 ‘медленно шагать’, в правой позиции сверху находится 目 ‘глаз; смотреть’ и от него вверх отходит – ‘ровная линия’, в правой позиции снизу, под глазом помещается 心 ‘сердце’. Семантическая геометрия логограммы является абсолютно обоснованной: сердце в теле человека находится ниже, чем глаза, что отражается в логограмме. Далее над глазом расположена ровная вертикальная линия, выражающая устремление взора вверх, к Небу. Позиция компонента 彳 ‘медленно шагать’ в левой части логограммы требует дополнительных пояснений.

彳 ‘медленно шагать’ в словаре «Шовэнь цзецзы» (1 в. н.э.) и в «Комментарии к “Изъяснению письмён и толкованию иероглифов”» (Дуань Юйцай, 1815 г.) также имеет значение 象人脛三屬相連也。三屬者，上为股，中为胫，下为足也。 ‘Соединение трех частей: сверху бедро, посередине голень, снизу ступня’. Если рассмотреть варианты изображения логограммы 德 в письменах Цзягувэнь, то обнаруживается, что ступня и голень располагаются в левой (или правой) нижней и в левой (или правой) средней части логограммы, бедро располагается выше. В физическом теле ступня и голень находятся именно в этой позиции по отношению к глазам. Также у 彳 есть значение

与行走、行为和道路有关 ‘связанный с движением, поведением и действиями, намерениями’. То есть имеет как прямое, так и переносное значение, располагается чаще всего в левой позиции.

Фундаментальной категорией даосизма является концепция 阴阳 ‘инь и ян’, выражающая идею универсальной дуализированности мира и реализующаяся в целом ряду оппозиций: темное и светлое, женское и мужское, пассивное и активное, смерть и жизнь, земля и небо и т.д. Согласно трактату «Дао Де Цзин», «Дао рождает одно, одно рождает два (инь и ян), два рождают три, а три рождают все существа. Все существа носят в себе инь и ян, наполнены *ци* и образуют гармонию» [19].

В соответствии с данным учением жилища в Древнем Китае строились фасадом на юг, в результате левая сторона оказывалась восточной, ассоциируясь с солнцем, светом, теплом, жизнью, мужским началом в природе (всем тем, что соотносится с понятием 阳 ‘ян’), правая же сторона оказывалась западной, соотносимой с мраком, смертью, женским началом в природе, т. е. с понятием 阴 ‘инь’[20].

Помимо этого, в мифе о Пань Гу говорится о том, что перед кончиной с его телом произошли огромные изменения: его левый глаз превратился в яркое золотое солнце (Солнце – это манифестация ян), а правый – в серебристую луну (Луна – манифестация инь) Согласно другому мифу Богом Солнца был император-первопредок Фу-Си, а Богиней Луны – Нюйва, что также соотносится с манифестацией 阴阳 (женского и мужского начала) [21]. В конечном итоге данная концепция нашла свое отражение и в языке, например, 男左女右 ‘для мужчины – левая сторона, для женщины правая сторона’.

Необходимо отметить, что в китайской культуре на всех уровнях проявления существует так называемый гендерный перекося, который выражается в том, что мужское начало всегда предшествует женскому началу, движение всегда идет от мужского к женскому началу. Так, например, при сложении знаков для обозначения лиц мужского и женского пола знак, обозначающий лицо мужского пола, всегда будет предшествовать знаку, обозначающему лицо женского пола. Так и в каллиграфии существует правило начертания иероглифов слева направо, а не наоборот.

彳 располагается слева как более значимый компонент логограммы 德 именно благодаря своему значению, так как в китайской культуре поступки, действия 彳 важнее, чем кругозор, точка зрения и мысли: 行正、眼正、心正 ‘прямое, искреннее поведение; правильная, трезвая точка (угол) зрения; прямодушный в мыслях’ (рис. 2).

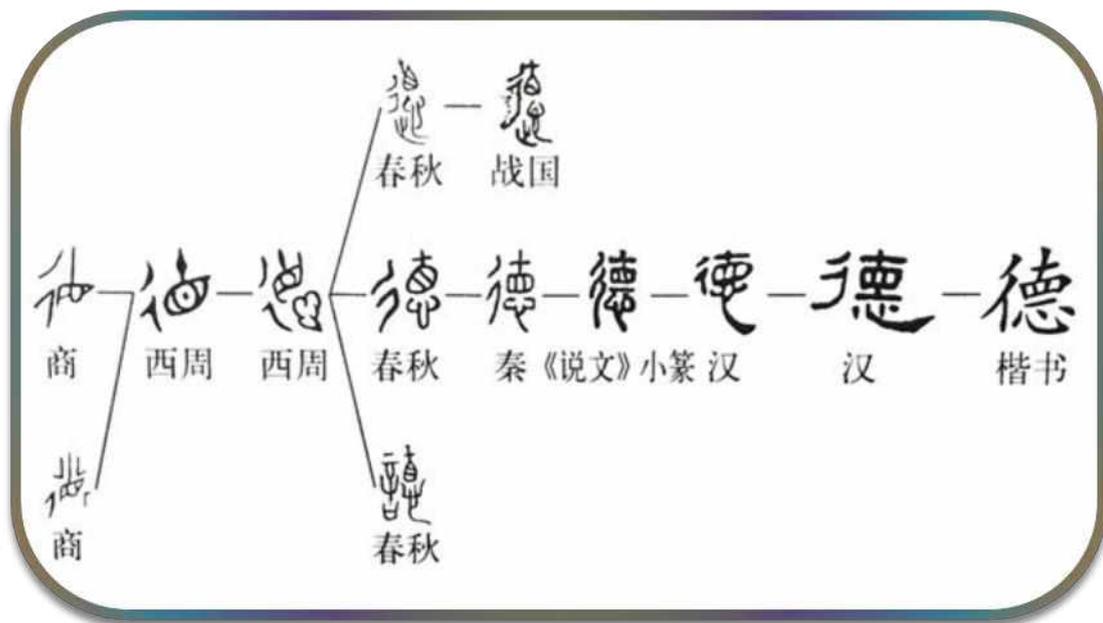


Рис. 2. Семантическая геометрия логограммы 德

Соответственно, 道德 имеет следующие значения: 1) нравственность; честность; добродетель; этика, мораль; 2) даос. дао (высший закон) и дэ (отражение его в мире и человеке); 3) конф. истина (возвещённая древними) и отражение ее (в конфуцианце).

И, наконец, логограмма 经 (jīng) ‘каноническая книга, классический (основополагающий) труд; классики; основополагающий трактат’. Этимологическое значение логограммы – 织物的纵线 ‘продольная линия ткани (основа)’. Анализ ее этимологии показал, что она является фоноидеогаммой и по принципу простой рекурсии раскладывается на 糸 ‘нить’ и 罝 (jīng) ‘изображение рамки ткацкого станка с натянутыми на нее продольными нитями’.

Такой состав логограммы является обоснованным: бумага была изобретена в Китае лишь во II в. до н. э., а бумажные книги появились только в VII – VIII вв. Книги-свитки на шелке появились примерно в VII–VI веках до н.э., как раз в это время был создан трактат «Дао Де Цзин». Шелковая книга представляла собой длинный кусок ткани, изготавливаемой из нитей, натянутых на рамку ткацкого станка. Один конец этого длинного шелкового куска ткани крепился к деревянному стержню.

При рассмотрении семантической геометрии логограммы 经 необходимо учитывать, что самое древнее изображение 糸 имело вид нити, выходящей из клубка (или кокона тутового шелкопряда). Шелковые нити натягивались на рамку. Счет нитей основы осуществляется слева направо, а утка – снизу вверх [22]. Таким образом обусловлено расположение компонента 糸 ‘нить’ слева от 罝 ‘изображение рамки ткацкого станка с натянутыми на нее продольными нитями’, символизируя нити основы данного станка.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Флоренский, П. А.* Simbolarium (Словарь символов) / П. А. Флоренский // Труды по знаковым системам. – Тарту, 1971. – Вып. 284. – С. 521–527.
2. *Аганина, Н. С.* Иероглиф : между явленным и сокрытым / Н. С. Аганина, И. Л. Ильмуратова // Культура и искусство. – 2019. – №12. – С. 79–87.
3. *Малявин, В. В.* Пространство в китайской цивилизации / В. В. Малявин. – М. : Феория, 2014. – 372 с.
4. *Белозёрова, В. Г.* Искусство китайской каллиграфии / В. Г. Белозёрова. – М. : Рос. гос. гуманит. ун-т, 2007. – 481 с.
5. *Yu, Yo.* Chuugoku shoho thukai / Yo. Yu, K. Yu. – Tokyo : Daishiju Publishing House and Zhejiang Fine Arts Press, 2017. – 217 p.
6. *Торчинов, Е. А.* Беззаботное скитание в мире сокровенного и таинственного : М. Хайдеггер и даосизм / Е. А. Торчинов // М. Хайдеггер : pro et contra : рецепция и трансформация идей Мартина Хайдеггера в русской философской мысли : антология. – СПб. : Изд-во Рус. христианской гуманит. академии, 2020. – С. 501–534.
7. *Ni, P.* Moral and Philosophical Implications of Chinese Calligraphy / P. Ni // Grand Valley Review. – 1999. – № 20 (1). – P. 18–31.
8. *Shirokawa, Sh.* Jyoyojikai / Sh. Shirokawa. – Tokyo : Heibon-sha, 2012. – 359 p.
9. 许, 慎。说文解字 : 新版 / 许慎。 – 上海 : 上海教育出版社, 2003。 – 413页。
10. 叶, 柏来。解文说字 / 叶柏来。 – 广州 : 华南理工大学出版社, 2005。 – 372页。
11. 左, 民安。细说汉字 / 左民安。 – 北京 : 九州出版社, 2005。 – 574页。
12. 熊, 国英。图释古汉字 / 熊国英。 – 济南 : 齐鲁书社, 2006。 – 321页。
13. 汉字源流字典 / 谷衍奎编。 – 北京 : 华夏出版社, 2003。 – 863页。
14. *Карасёва, К. В.* Принципы декодирования китайских логограмм и реконструкция их семантики / К. В. Карасёва. – Минск : РИВШ, 2014. – 202 с.
15. *Коблякова, А. А.* Термин «Дао» – трудности перевода / А. А. Коблякова // Экономические стратегии. – 2015. – № 9. – С. 130–137.
16. *Васильев, Л. С.* Дао и Брахман : феномен изначальной верховной всеобщности / Л. С. Васильев // Дао и даосизм в Китае. – М., 1982. – С.134–158.
17. 段, 玉裁。说文解字注 / 段玉裁。 – 上海 : 上海古籍出版社, 1988。 – 1064页。
18. *Ли, Бо.* Пейзаж души : Поэзия гор и вод / Ли Бо ; пер. с кит. С. А. Торопцева. – СПб. : Азбука-классика, 2005. – 320 с.
19. *Лао, Цзы.* Дао Дэ Цзин / Лао Цзы. – СПб. : Азбука, 2023. – 144 с.
20. *Ван, Хуа.* Номинации сторон света в китайской и русской лингвокультурах / Ван Хуа, И. И. Бабенко // Вестн. Том. гос. пед. ун-та. – 2021. – №3 (215). – С. 49–57.
21. *Стефановская, С. В.* Специфика коннотативных значений лексических единиц 右 право и 左 лево в китайской культуре / С. В. Стефановская // III Готлибовские чтения : Востоковедение и регионоведение Азиатско-Тихоокеанского региона в фокусе современности. – Иркутск : Изд-во ИГУ, 2019. – С. 389–397.
22. *Цветкова, Н. Н.* Искусство ручного ткачества / Н. Н. Цветкова. – СПб. : Изд-во СПбКО, 2014. – 217 с.

Поступила в редакцию 10.10.2024